

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Рабаданов Муртазали Хулатович

Должность: ректор

Дата подписания: 30.08.2024 13:02:25

Уникальный программный ключ:

ec24fddaf39637a23bbde70678fb79a99f4fc07e

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МЕЖДУ

Университетом Цзяотон г. Сиань

КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ  
РЕСПУБЛИКА  
И  
ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ  
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ «ДАГЕСТАНСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ДГУ),  
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

### Статья 1

Настоящее Соглашение заключается с целью содействия научному, академическому, техническому и культурному сотрудничеству между Университета Цзяотон г. Сиань (Китайская Народная Республика) и Дагестанским государственным университетом, (Дагестан, Россия) (далее в Соглашении упоминаются как **обе Стороны**) на основе дружественных отношений, взаимовыгодного партнёрства, обоюдного согласия, а также с целью подготовки высококвалифицированных научных и педагогических кадров для обеих стран, повышения качества образования и уровня научных исследований, улучшения международного взаимодействия и содействия дружбе народов наших стран.

### Статья 2

Обе Стороны договорились о сотрудничестве с целью увеличения возможностей развития тесного взаимодействия. Стороны заключают соглашение для регулирования деятельности, рассматриваемой в рамках данной статьи 2.

Взаимодействие может охватывать следующие сферы:

- обмен академической информацией и знаниями, включая публикации;
- обмен студентами, аспирантами, преподавательским составом, научно-техническим персоналом и представителями административного аппарата на короткие и длительные сроки на правах и условиях, установленных отдельными договорами;
- совместные научные разработки и проекты по согласованию сторон;

## AGREEMENT ON COOPERATION

BETWEEN

Xi'an Jiaotong University, Xi'an, Shaanxi,  
People's Republic of China  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
AND  
FEDERAL STATE BUDGETARY  
EDUCATIONAL INSTITUTION OF  
HIGHER EDUCATION  
"DAGESTAN STATE UNIVERSITY"  
(DSU),  
THE RUSSIAN FEDERATION

### Article 1

This Agreement has the purpose to promote scientific, academic, technical and cultural collaboration between **Xi'an Jiaotong University (People's Republic of China) and Dagestan State University (Dagestan, Russia)** (hereinafter referred to as **both Parties**) on the bases of amicable relations, mutually rewarding partnership and consent; and this Agreement has the purpose of professional experts training for both countries, education quality improvement, international cooperation promotion, and contribution into the friendship between our countries.

### Article 2

Both Parties have agreed to collaborate in order to expand opportunities for development of close cooperation. The Parties shall enter agreement to govern the activities considered under this Article 2.

The cooperation may consider the following activities:

- exchange of academic information and knowledge, including publications;
- exchange of graduate and undergraduate students, researchers, teaching staff and staff of administrative office and technicians for short and long periods of time on terms established by special agreements;
- joint scientific projects agreed by the Parties;
- organization of bilateral workshops, conferences, discussion groups, etc;
- any other forms of activities to which both Parties will agree.

- организации совместных семинаров, конференций, коллоквиумов и т.д.;
- любые другие формы сотрудничества в научно-образовательной и научно-практической области по договорённости сторон.

### Статья 3

Для реализации деятельности по **Статье 2** данного Соглашения учреждения самостоятельно находят финансовые средства. Любые финансовые обязательства, связанные с программой работ, являются предметом дополнительных соглашений, заключаемых Сторонами в рамках этого Соглашения и являющихся его неотъемлемыми частями.

### Статья 4

Настоящее Соглашение действует в течение 5 (пяти) лет со дня его подписания и продлевается на тот же срок, если ни одна из Сторон не менее чем за 60 (шестьдесят) дней до истечения срока его действия не уведомит в письменном виде другую Сторону об отказе от дальнейшего продления Соглашения на тех же условиях.

### Статья 5

Каждая из Сторон будет соблюдать действующие законы, включая те, которые регулируют содержание и порядок предоставления информации и других материалов на предмет соответствия патентных и иных смежных прав, и экспортного законодательства **Китайской Народной Республики** и **Российской Федерации**. Действующие законы и правила могут включать в себя, но не ограничиваются, Правилами Администрации по Экспортному Контролю **Китайской Народной Республики** и экспортными законами **Российской Федерации** (обобщенно «Законы Экспортного Контроля»). В случае применения к деятельности Законов об Экспортном Контроле, Стороны не должны обмениваться контролируемой информацией, технологиями или проводить деятельность, подконтрольную законам без соответствующих разрешающих экспортных лицензий, соглашений, применяемых льгот, или исключений. Экспортирующая Сторона или Сторона, которая передает информацию и технологию другой Стороне, несет ответственность за информирование другой

### Article 3

Both Parties will assume their own expenses in considering the discretionary activities in **Article 2**. If the parties determine to move forward with taking any such activities, then a subsequent agreement is required, concluded by both Parties in the context of this Agreement and constituting its integral part.

### Article 4

This Agreement is valid for 5 (five) years from the date of signature and will be extended for the next 5 (five) years after valid-to date if none of the two Parties informs its partner Party in writing about the refusal to extend the Agreement on the same terms no less than 60 (sixty) days before the valid-to date.

### Article 5

Each Party will comply with applicable laws including those governing the content and procedure for provision of information and other materials for compliance with patent and other related rights and export laws and regulations of **People's Republic of China** and **The Russian Federation**. Applicable laws and regulations may include but are not limited to, the Export Administration Regulations, the International Traffic in Arms Regulations, and the various economic sanctions regulations administered by the Department of the Treasury of **People's Republic of China** and export laws of **The Russian Federation** (together "Export Control Laws"). In the event Export Control Laws apply to the activities, the Parties shall not exchange controlled information or technology or otherwise conduct controlled activities without the authority of applicable export licenses, agreements or applicable exemptions or exceptions. The exporting Party or Party that transfers information and technology to the other Party is responsible for informing the other Party about applicable Export Control Laws.

This Agreement is provided to both Parties in

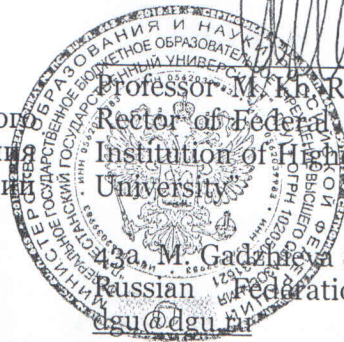
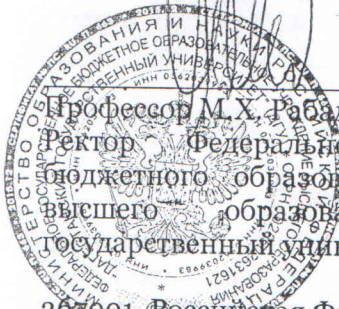
Стороны о применяемых Законах об Экспортном Контроле.

Russian and English languages. In the event of any inconsistency, the English language version shall apply and be binding upon the Parties.

Данное Соглашение предоставлено обеим Сторонам на русском и английском языках. В случае какого-либо несоответствия перевода, версия на английском языке будет применяться как обязывающая для Сторон.

От ДГУ:

On behalf of DSU:



\_\_\_\_\_  
(подпись)  
Профессор М. Х. Рабаданов,  
Ректор Федерального государственного  
бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования «Дагестанский  
государственный университет»

\_\_\_\_\_  
(signature)  
Professor M. Kh. Rabadanov  
Rector of Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Education "Dagestan State  
University"

367001, Российская Федерация, Дагестан,  
г. Махачкала, ул. М.Гаджиева 43а,  
[www.dgu.ru](http://www.dgu.ru); [dgu@dgu.ru](mailto:dgu@dgu.ru)

367001, Russian Federation, Dagestan,  
Makhachkala, M. Gadzhieva Str.,  
[www.dgu.ru](http://www.dgu.ru); [dgu@dgu.ru](mailto:dgu@dgu.ru)

Дата «08» июля 2016 г.

Date: "08" July 2016

От Университета Цзяотон г. Сиань:

On behalf of Xi'an Jiaotong University

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(signature)

Профессор Shuguo Wang  
Президент Университета Цзяотон г.Сиань  
Университет Цзяотон г. Сиань  
Сиань Вест Роуд 28,  
Сиань, Шанси, 710049,  
Народная Республика Китай

Professor Shuguo Wang  
President of Xi'an Jiaotong University  
Xi'an Jiaotong University  
No.28, Xianning West Road,  
Xi'an, Shaanxi, 710049  
People's Republic of China

Дата «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

Date: "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 2016